

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 198

A. TITEL

Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen; Parijs, 11 December 1953

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst, Bijlagen en Protocol zijn in *Trb.* 1954, 98 geplaatst.

C. VERTALING

**EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
REGELINGEN INZAKE SOCIALE ZEKERHEID VOOR
OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN**

De Regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is grotere eenheid onder zijn Leden te bewerkstelligen, teneinde onder meer hun sociale vooruitgang te bevorderen,

Bevestigende het beginsel van gelijkheid van behandeling van de onderdanen van alle Partijen bij deze Overeenkomst met betrekking tot de wetten en regelingen van ieder van Haar inzake de uitkeringen wegens ouderdom of invaliditeit of aan nabestaanden, welk beginsel is vastgelegd in de Verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Eveneens bevestigende het beginsel, krachtens hetwelk de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij de voordelen moeten genieten van de overeenkomsten inzake de uitkeringen wegens ouder-

dom of invaliditeit of aan nabestaanden, gesloten tussen twee of meer van Haar,

Verlangende aan deze beginselen uitvoering te geven door het sluiten van een Interim-Overeenkomst, in afwachting van het sluiten van een algemeen verdrag, gegrond op een netwerk van bilaterale overeenkomsten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle wetten en regelingen inzake de sociale zekerheid, welke op het tijdstip van haar ondertekening van kracht zijn dan wel op een later tijdstip van kracht worden op enig deel van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en welke betrekking hebben op:

- (a) uitkeringen bij ouderdom;
- (b) uitkeringen bij invaliditeit, met uitzondering van die welke worden verleend krachtens de wetgeving inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- (c) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van de uitkeringen bij overlijden en de uitkeringen verleend krachtens de wetgeving inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op stelsels van uitkeringen met en zonder premiebetaling. Zij is niet van toepassing op bijstand van overheidswege, op bijzondere stelsels voor overheidsdienaren en op uitkeringen aan slachtoffers van oorlog of bezetting.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder „uitkeringen” mede verstaan alle aanvullingen of bijlagen.

4. De termen „onderdanen” en „grondgebied” van een Overeenkomstsluitende Partij hebben de betekenis, welke die Partij daaraan heeft toegekend in een tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die daarvan mededeling doet aan alle overige Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 genieten de onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen de voordelen van de wetten en regelingen van elke andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstgenoemde:

- (a) ten aanzien van de uitkeringen bij invaliditeit op grond van een stelsel met of zonder premiebetaling, mits zij hun gewone verblijfplaats hadden gevestigd binnen het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij voordat de ziekte,

welke de oorzaak is van de invaliditeit, voor de eerste maal medisch is vastgesteld;

- (b) ten aanzien van de uitkeringen, welke niet op premiebetaling berusten, mits zij sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste vijftien jaren binnen dat grondgebied gewoond hebben, er op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking hun gewone verblijfplaats hebben en er hun gewone verblijfplaats blijven houden;
- (c) ten aanzien van de uitkeringen, welke berusten op premiebetaling, mits zij verblijven binnen het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. In alle gevallen, waarin de wetten en regelingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen de rechten van een onderdaan van die Partij, die niet binnen haar grondgebied is geboren, aan beperkingen onderwerpen, wordt een onderdaan van elke andere Partij, geboren binnen het grondgebied van deze laatste, gelijkgesteld met een onderdaan van eerstgenoemde Partij, die binnen haar grondgebied is geboren.

Artikel 3

1. Elke overeenkomst met betrekking tot de wetten en regelingen bedoeld in artikel 1, welke gesloten is of gesloten zal worden tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen, is met inachtneming van het bepaalde in artikel 9 van toepassing op een onderdaan van elke andere Overeenkomstsluitende Partij alsof hij onderdaan was van één van eerstgenoemde Partijen, voor zover bedoelde overeenkomst ten aanzien van die wetten en regelingen bepalingen bevat ten aanzien van:

- (a) de aanwijzing van de toepasselijke nationale wetten en regelingen;
- (b) het behoud van verkregen rechten en van toekomstige aanspraken, in het bijzonder met betrekking tot de regelen inzake de samentelling van verzekeringstijdvakken en van daarmede gelijkgestelde tijdvakken voor de vaststelling van het recht op en het behoud van uitkering en voor de berekening van de uitkeringen;
- (c) de uitbetaling van uitkeringen aan personen, die verblijf houden binnen het grondgebied van één der Partijen bij die overeenkomst;
- (d) de aanvullende regelingen en de uitvoeringsvoorschriften met betrekking tot de in dit lid bedoelde bepalingen van die overeenkomst.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is slechts van toepassing op enigerlei bepaling van genoemde overeenkomst betreffende uitkeringen, welke niet gegrond zijn op premiebetaling, indien

de betrokken onderdaan sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste vijftien jaren verblijf heeft gehouden binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen hij aanspraak wil ontleen, en indien hij er op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking zijn gewone verblijfplaats heeft.

Artikel 4

Behoudens het bepaalde in de toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomsten worden de uitkeringen, welke bij het ontbreken van deze Overeenkomst niet konden worden toegekend of zijn geschorst, op een desbetreffende aanvraag toegekend of hervat met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor alle betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, mits de aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van een jaar, te rekenen van die dag, of binnen een langere termijn, welke kan worden vastgesteld door de Overeenkomstsluitende Partij, aan wier wetten en regelingen een aanspraak wordt ontleend. Indien de aanvraag niet binnen een zodanige termijn is ingediend, worden de uitkeringen toegekend of hervat uiterlijk met ingang van de dag van indiening der aanvraag.

Artikel 5

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de bepalingen van nationale wetten en regelingen, van internationale verdragen of van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, welke voor de rechthebbende gunstiger zijn.

Artikel 6

Deze Overeenkomst laat onverlet de bepalingen van de nationale wetten en regelingen inzake de deelneming van verzekerden of van andere groepen van belanghebbenden aan de uitvoering van de sociale zekerheid.

Artikel 7

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage I van deze Overeenkomst de stelsels van sociale zekerheid aan, waarop artikel 1 van toepassing is en welke van kracht zijn op enig deel van haar grondgebied op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe wet of regeling, welke voor zoveel deze Partij betreft nog niet in Bijlage I is opgenomen. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van bekendmaking van die wet of die regeling, of, indien die wet of die regeling reeds is bekendgemaakt vóór de

bekrachtiging van deze Overeenkomst door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 8

1. Ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij geeft Bijlage II van deze Overeenkomst aan de door Haar gesloten overeenkomsten, waarop artikel 3 van toepassing is en welke van kracht zijn op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling van elke nieuwe door Haar gesloten overeenkomst, waarop artikel 3 van toepassing is. Deze mededeling wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van inwerkingtreding van die overeenkomst, of, indien de nieuwe overeenkomst in werking is getreden vóór de bekrachtiging van deze Overeenkomst, van de dag der bekrachtiging.

Artikel 9

1. Bijlage III van deze Overeenkomst bevat de voorbehouden, welke ten tijde van haar ondertekening zijn gemaakt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bij het doen van een mededeling overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 7 of 8 een voorbehoud maken betreffende de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van elke in die mededeling vermelde wet, regeling of overeenkomst. Van elk zodanig voorbehoud wordt bij die mededeling kennis gegeven; het voorbehoud wordt van kracht op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe wet, de nieuwe regeling of de nieuwe overeenkomst.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een door Haar gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een desbetreffende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Deze kennisgeving wordt van kracht op de eerste dag van de maand, volgende op die in de loop waarvan zij is ontvangen, zonder afbreuk te doen aan het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 10

De in de vorige artikelen bedoelde Bijlagen vormen een onverbrekelijk geheel met deze Overeenkomst.

Artikel 11

1. In voorkomend geval worden bij overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen de voor de toepassing van deze Overeenkomst nodige maatregelen getroffen.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten ieder geschil ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst op te lossen door onderhandelingen.

3. Indien een dergelijk geschil niet binnen drie maanden door onderhandelingen is opgelost, wordt het geschil ter arbitrage voorgelegd aan een scheidsrechterlijk orgaan, welks samenstelling en werkwijze door de Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg worden geregeld, of bij gebreke van een dergelijke regeling in gemeen overleg binnen een volgend tijdvak van drie maanden, aan een scheidsman, op verzoek van de meest gereede der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen gekozen door de President van het Internationaal Gerechtshof. Indien de laatstgenoemde een onderdaan van een der Partijen in het geschil zou zijn, wordt deze taak toevertrouwd aan de Vice-President van het Hof of aan de in anciënniteit volgende rechter, die geen onderdaan van een der Partijen in het geschil is.

4. De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan of van de scheidsman wordt gegeven in overeenstemming met de beginselen en de geest van de onderhavige Overeenkomst en is zonder beroep en bindend.

Artikel 12

In geval van opzegging van deze Overeenkomst door een der Overeenkomstsluitende Partijen

- (a) blijven de rechten, verkregen op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst gehandhaafd; in het bijzonder behoudt een belanghebbende, die op grond van deze bepalingen recht heeft verkregen op een uitkering ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, terwijl hij verblijf houdt binnen het grondgebied van een andere Partij, het genot van dat recht;
- (b) blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op tijdvakken van verzekering en op de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke zijn vervuld vóór het tijdstip, waarop de opzegging van kracht is geworden, behoudens de voorwaarden, welke eventueel met het oog op de regeling van toekomstige aanspraken op uitkering worden gesteld bij aanvullende overeenkomsten, gesloten tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

3. Ten aanzien van iedere Staat, welke de Overeenkomst op een later tijdstip bekrachtigt, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 14

1. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat, die geen lid van de Raad is, uitnodigen om tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. Toetreding vindt plaats door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, welke op de eerste dag van de volgende maand van kracht wordt.

3. Elke akte van toetreding, nedergelegd in overeenstemming met dit artikel, wordt vergezeld van een mededeling van die inlichtingen, welke in de Bijlagen I en II van deze Overeenkomst zouden zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat op het tijdstip van de toetreding ondertekenaar van de Overeenkomst ware geweest.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt iedere inlichting, medegedeeld overeenkomstig het derde lid van dit artikel, geacht deel uit te maken van de Bijlage, waarin de inlichting zou zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat ondertekenaar ware.

Artikel 15

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verwittigt:

(a) de leden van de Raad en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau:

- (i) van het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de namen der Leden, die haar bekrachtigen;
- (ii) van de nederlegging van elke akte van toetreding in overeenstemming met artikel 14 en van de begeleidende mededelingen;
- (iii) van elke mededeling, ontvangen overeenkomstig artikel 16, en van het tijdstip van inwerkingtreding daarvan;

(b) de Overeenkomstsluitende Partijen en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau:

- (i) van elke mededeling, ontvangen in overeenstemming met de artikelen 7 en 8;
- (ii) van elk voorbehoud, gemaakt in overeenstemming met artikel 9, lid 2;
- (iii) van het intrekken van enig voorbehoud in overeenstemming met artikel 9, lid 3.

Artikel 16

Deze Overeenkomst is gesloten voor de duur van twee jaren te rekenen van het tijdstip van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 13, lid 2. Daarna blijft zij van jaar tot jaar van kracht voor alle Overeenkomstsluitende Partijen die haar niet hebben opgezegd door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa tenminste zes maanden vóór het verstrijken van hetzij het aanvangstijdvak van twee jaren, hetzij van een volgend tijdvak van een jaar. Zodanige mededeling wordt van kracht aan het einde van het tijdvak, waarop zij betrekking heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, Trb. 1954, 98, blz. 16 en 17.)

BIJLAGE I

**BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE REGELINGEN INZAKE
SOCIALE ZEKERHEID VOOR OUDERDOM,
INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN**

**STELSELS VAN SOCIALE ZEKERHEID, WAAROP
DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

BELGIË:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders en zelfstandigen;
- (b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van handels- en kantoorbedienden;
- (c) het pensioenstelsel voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden;
- (d) de sociale zekerheid van loonarbeiders (aanvullende ouderdoms- en weduwen- en wezenpensioenen);
- (e) de sociale zekerheid van loonarbeiders (regeling van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit);
- (f) de bijzondere uitkeringen aan kreupelen, verminkten, lijdens aan aangeboren ziekten, doven en stommen.

Het stelsel, bedoeld onder (f), berust niet op premiebetaling. De andere stelsels berusten daar wel op.

DENEMARKEN:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de ouderdomsrenten;
- (b) de invaliditeitsrenten, daaronder begrepen de renten, toegekend overeenkomstig de artikelen 247 tot en met 249 van de Wet inzake de Sociale Voorzorg;
- (c) de uitkeringen aan kinderen van weduwen en weduwnaren en aan wezen (Hoofdstuk XVI van de Wet inzake de Sociale Voorzorg).

Deze stelsels berusten niet op premiebetaling.

FRANKRIJK:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- (b) de algemene bepalingen betreffende het stelsel van de sociale verzekeringen, van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen;

- (c) de bepalingen van de sociale verzekeringen, van toepassing op loonarbeiders en de daarmee gelijkgestelden, die een beroep in de landbouw uitoefenen;
- (d) de uitkeringen aan oude loonarbeiders;
- (e) de uitkeringen aan oude zelfstandigen;
- (f) de bijzondere stelsels van sociale zekerheid;
- (g) de wetgeving inzake bijzondere uitkeringen;
- (h) compensatie-uitkeringen aan blinden en ernstig gebrekkige arbeiders.

De stelsels, genoemd onder (a), (b), (c) en (f) berusten op premiebetaling.

De stelsels, genoemd onder (d), (g) en (h) berusten niet op premiebetaling.

De wetgeving, genoemd onder (e), bevat enerzijds een blijvend stelsel met premiebetaling en anderzijds een overgangsstelsel zonder premiebetaling, dat van toepassing is op de personen, die de voorwaarden inzake de premiën, welke nodig zijn om aan het stelsel met premiebetaling aanspraken te kunnen ontleneu, niet vervullen.

BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de pensioenverzekering van werklieden;
- (b) de pensioenverzekering van handels- en kantoorbedienden en van ambachtstleden;
- (c) de pensioenverzekering van mijnwerkers.

Al deze stelsels berusten op premiebetaling.

GRIEKENLAND:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de sociale verzekering;
- (b) de bijzondere pensioenstelsels voor bepaalde groepen van loonarbeiders, daaronder begrepen bepaalde vrije beroepen (advocaten, artsen, civiele ingenieurs, enz.).

Deze stelsels berusten op premiebetaling.

IJSLAND:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de ouderdomsrenten;
- (b) de invaliditeitsrenten;
- (c) (i) wezenrenten;
- (ii) weduwenrenten.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden deze stelsels geacht niet op premiebetaling te berusten.

IERLAND:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de ouderdomsrenten;
- (b) (i) de renten aan blinden;
- (ii) de nationale verzekering tegen ziekte;
- (c) de weduwen- en wezenrenten.

Het onder (a) bedoelde stelsel berust niet op premiebetaling. Het onder (b) (i) bedoelde stelsel berust niet op premiebetaling, dat onder (b) (ii) wel. Het onder (c) bedoelde stelsel berust gedeeltelijk wel en gedeeltelijk niet op premiebetaling.

ITALIE:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de algemene verplichte verzekering ingeval van invaliditeit, ouderdom en overlijden;
- (b) de bijzondere stelsels van verplichte verzekering voor bepaalde groepen van loonarbeiders.

Deze stelsels berusten op premiebetaling.

LUXEMBURG:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) het algemeen stelsel van verzekering tegen ouderdom, invaliditeit en vroegtijdig overlijden;
- (b) de pensioenverzekering van huispersoneel;
- (c) de aanvullende verzekering van mijnwerkers en van arbeiders in de metaalindustrie;
- (d) de pensioenverzekering van ambachtslieden.

Met uitzondering van de overgangspensioenen van ambachtslieden berusten al deze stelsels op premiebetaling.

NEDERLAND:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de verzekering inzake ouderdom, invaliditeit en vroegtijdig overlijden, daaronder begrepen de bepalingen inzake de bijslagen op de renten;
- (b) de ouderdomsuitkeringen krachtens de noodvoorziening;
- (c) het pensioenstelsel voor mijnwerkers.

Het onder (b) bedoelde stelsel berust niet op premiebetaling. De overige stelsels berusten daar wel op.

NOORWEGEN:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de ouderdomsrenten;
- (b) de ondersteuning van blinden en zieken;
- (c) de pensioenverzekering van zeelieden;
- (d) de pensioenverzekering van bosarbeiders;
- (e) de renten ingeval van ouderdom, invaliditeit en overlijden van personen in staatsdienst.

De onder (a) en (b) bedoelde stelsels berusten niet op premiebetaling. De andere stelsels berusten daar wel op.

SAARGEBIED:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de pensioenverzekering van werklieden;
- (b) de pensioenverzekering van handels- en kantoorbedienden en ambachtslieden;
- (c) de pensioenverzekering van mijnwerkers;
- (d) de pensioenverzekering in de metaalindustrie.

Deze stelsels berusten alle op premiebetaling.

ZWEDEN:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de nationale pensioenen;
- (b) de bijzondere kinderbijslagen voor kinderen van weduwen, invaliden, enz.;
- (c) de uitkeringen aan weduwen en weduwnaren met kinderen.

Geen dezer stelsels berust op premiebetaling.

TURKIJE:

Wetten en regelingen betreffende:

- (a) de ouderdomsverzekering;
- (b) de bijzondere pensioenstelsels voor bepaalde groepen van arbeiders.

Deze stelsels berusten op premiebetaling.

VERENIGD KONINKRIJK:

Wetten en regelingen, van toepassing in Groot-Britannië, Noord-Ierland en op het eiland Man:

- (a) tot instelling van verzekeringsstelsels voor zieken, nagelaten betrekkingen en ouden van dagen;
- (b) betreffende renten zonder premiebetaling voor ouden van dagen en blinden.

De onder (a) bedoelde stelsels berusten op premiebetaling. De onder (b) bedoelde stelsels berusten daar niet op.

BIJLAGE II

**BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE REGELINGEN INZAKE
SOCIALE ZEKERHEID VOOR OUDERDOM,
INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN**

BILATERALE EN MULTILATERALE OVEREENKOMSTEN,
WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS ¹⁾

BELGIË:

- (a) Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.
- (b) Algemeen Verdrag tussen België en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- (c) Verdrag tussen België en Italië inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.
- (d) Algemeen Verdrag tussen België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.
- (e) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

DENEMARKEN:

Algemeen Verdrag tussen Denemarken en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 30 Juni 1951.

FRANKRIJK:

- (a) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en België inzake de sociale zekerheid, van 17 Januari 1948.
- (b) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Italië, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen op de onderdanen van beide landen, van 31 Maart 1948.
- (c) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Britannië, inzake de sociale zekerheid, van 11 Juni 1948.
- (d) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Saargebied inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.

¹⁾ De Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle aanvullende overeenkomsten, aanhangsels, protocollen en regelingen, welke de desbetreffende overeenkomsten hebben aangevuld of gewijzigd.

- (e) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- (f) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Nederland inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- (g) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland, inzake de sociale zekerheid, van 28 Januari 1950.
- (h) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- (i) Algemeen Verdrag tussen Frankrijk en Denemarken inzake de sociale zekerheid, van 30 Juni 1951.
- (j) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 9 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

- (a) Algemeen Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 10 Juli 1950.
- (b) Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland inzake de sociale verzekering, van 29 Maart 1951.

IERLAND:

Overeenkomst tussen Ierland en het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Britannië, inzake de ziekte- en moederschapsverzekering, van 13 September 1948.

ITALIË:

- (a) Algemeen Verdrag tussen Italië en Frankrijk, strekkende tot een gelijke toepassing van de Franse wetgeving inzake de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving inzake de sociale verzekeringen en de gezinsbijslagen op de onderdanen van beide landen, van 31 Maart 1948.
- (b) Algemeen Verdrag tussen Italië en België inzake de sociale verzekering, van 30 April 1948.

LUXEMBURG:

- (a) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 12 November 1949.
- (b) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en België inzake de sociale zekerheid, van 3 December 1949.
- (c) Algemeen Verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.
- (d) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

NEDERLAND:

- (a) Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, van 29 Augustus 1947.
- (b) Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 7 Januari 1950.
- (c) Algemeen Verdrag tussen Nederland en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, van 8 Juli 1950.
- (d) Verdrag tussen Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, van 29 Maart 1951.
- (e) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.

SAARGEBIED:

Algemeen Verdrag tussen het Saargebied en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, van 25 Februari 1949.

VERENIGD KONINKRIJK:

- (a) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Britannië, en Frankrijk, van 11 Juni 1948.
 - (b) Overeenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Groot-Britannië, en Ierland inzake de ziekte- en moederschapsverzekering, van 13 September 1948.
 - (c) Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk, voor zoveel betreft Noord-Ierland, en Frankrijk, van 28 Januari 1950.
 - (d) Multilateraal Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 7 November 1949 tussen de landen van het Verdrag van Brussel.
-

BIJLAGE III

**BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE REGELINGEN INZAKE
SOCIALE ZEKERHEID VOOR OUDERDOM,
INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN****DOOR DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
GEMAAKTE VOORBEHOUDEN**

1. *De Regering van Denemarken* heeft het volgende voorbehoud gemaakt:

De Deense wet inzake de ouderdoms- en invaliditeitsrenten is niet van toepassing op onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij, die haar wettelijke bepalingen inzake de ouderdoms- en invaliditeitsrenten heeft afgeschaft.

2. *De Regering van Luxemburg* heeft het volgende voorbehoud gemaakt:

De aanspraak op overgangsrenten zonder premiebetaling, op grond van behoefte, bedoeld in de Luxemburgse wetgeving inzake de verzekering van ambachtsslieden, wordt slechts toegekend aan onderdanen van die Staten, waarvan de wetgeving voorziet in soortgelijke renten ten gunste van Luxemburgse onderdanen.

3. *De Regering van het Verenigd Koninkrijk* heeft het volgende voorbehoud gemaakt:

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet van toepassing op de oude stelsels van ouderdomsrenten zonder premiebetaling in Groot-Britannië, Noord-Ierland en op het eiland Man. Gelijkwaardige uitkeringen zullen evenwel worden gedaan aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen onder gelijke voorwaarden als aan de Britse onderdanen, op grond van de stelsels van nationale bijstand in Groot-Britannië, Noord-Ierland en op het eiland Man.

**PROTOCOL BIJ DE EUROPESE INTERIM-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE REGELINGEN INZAKE SOCIALE
ZEKERHEID VOOR OUDERDOM, INVALIDITEIT EN
OVERLIJDEN**

De Regeringen welke dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gezien het bepaalde in de Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, ondertekend te Parijs op 11 December 1953 (hierna aangeduid als „de Hoofdovereenkomst”);

Gezien het bepaalde in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 Juli 1951 (hierna aangeduid als „het Verdrag van Genève”);

Verlangende de werking van de bepalingen van de Hoofdovereenkomst uit te strekken tot vluchtelingen, zoals omschreven in het Verdrag van Genève,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de term „vluchteling” de betekenis, welke daaraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag van Genève, met dien verstande dat iedere Overeenkomstsluitende Partij ten tijde van de ondertekening of van de bekrachtiging van dit Protocol of van de toetreding hiertoe een verklaring moet afleggen, die aangeeft welke van de betekenissen, vermeld in artikel 1, lid B, van dat Verdrag, zij toepast met betrekking tot de verplichtingen uit hoofde van dit Protocol, tenzij bedoelde Partij een dergelijke verklaring reeds heeft afgelegd ten tijde van haar ondertekening of bekrachtiging van dat Verdrag.

Artikel 2

Het bepaalde in de Hoofdovereenkomst is toepasselijk op vluchtelingen onder dezelfde voorwaarden, die gelden voor de onderdanen van de Partijen bij die Overeenkomst. Evenwel wordt het bepaalde in artikel 3 van de Hoofdovereenkomst slechts op de vluchtelingen toegepast in het geval, dat de Overeenkomstsluitende Partijen bij de in dat artikel bedoelde overeenkomsten dit Protocol hebben bekrachtigd of daartoe zijn togetreden.

Artikel 3

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die de Hoofdovereenkomst hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd.

2. Iedere Staat, die is toegetreden tot de Hoofdovereenkomst, kan toetreden tot dit Protocol.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

4. Ten aanzien van iedere Staat, welke het Protocol op een later tijdstip bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

5. De akten van bekrachtiging en van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de Leden van de Raad, de toegetreden Staten en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verwittigt van de namen van de Staten, die bekrachtigen of toetreden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Protocol hebben ondertekend, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, Trb. 1954, 98, blz. 36—38.)

D. GOEDKEURING

Zie Trb. 1954, 98.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 13, eerste lid, van de Overeenkomst hun akte van bekrachtiging van de *Overeenkomst* bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Ierland	29 Maart 1954
Denemarken	30 Juni 1954
het Verenigd Koninkrijk	7 September 1954
het Saargebied	8 September 1954
Noorwegen	9 September 1954

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 3, lid 5, van het Protocol hun akte van bekrachtiging van het *Protocol* bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Ierland	29 Maart 1954 ¹⁾
het Verenigd Koninkrijk	7 September 1954
het Saargebied	8 September 1954
Noorwegen	9 September 1954

¹⁾ Met een verklaring (zie *Trb.* 1954, 98, blz. 39).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 98.

De bepalingen van het *Protocol* zijn ingevolgt artikel 3, lid 3, op 1 October 1954 in werking getreden voor de Staten, die vóór die datum hun akte van bekrachtiging hadden nedergelegd.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 98.

In overeenstemming met artikel 15 onder (b) van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling gedaan van de volgende aanvullingen en wijzigingen, aan te brengen in Bijlage II:

onder het hoofd België dient te worden toegevoegd:

- (f) Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden, van 27 Juli 1950, en
- (g) Verdrag tussen België, Frankrijk en Italië inzake sociale zekerheid, van 19 Januari 1951;

onder het hoofd Bondsrepubliek Duitsland dient te worden toegevoegd:

- (c) Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk Denemarken inzake de sociale verzekering, van 14 Augustus 1953, met Slotprotocol en Aanvullende Overeenkomst;

onder het hoofd Ierland dient het gestelde te worden vervangen door:

Overeenkomst tussen Ierland en Groot-Britannië inzake verzekering en schadevergoeding voor bedrijfsongevallen, van 28 Januari 1953.

Zie voor de vertaling in het Nederlands van de verklaringen van Overeenkomstsluitende Partijen, als bedoeld in artikel 1, lid 4, van de Overeenkomst, *Trb.* 1954, 200, blz. 18.

Uitgegeven de achttiende December 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.